

1. ようこそあま市へ

あま市は、2010年3月22日に、七宝町、美和町、甚目寺町が合併して、誕生しました。
あま市は、愛知県の西部に位置し、東西に約7.9 km、南北に約7.8 kmで、面積は約27.49km²です。
市のほぼ全域が海拔0m地帯（海水面より土地の高さが低いところ）となっています。
広大な濃尾平野とそこに流れる河川の恩恵を受け、農業を中心に発展してきました。
近年は、名古屋市の近郊（周辺地域）として発展しています。

あま市の基本情報

人口	88,685人 (2017/9/1)
世帯数	36,065世帯 (2017/9/1)
面積	27.49 km ²
市制施行	2010年3月22日
公式ウェブサイト	http://www.city.ama.aichi.jp



1. Welcome to Ama City

Ama City was born through the merger of Shippo-cho, Miwa-cho, and Jimokuji-cho on March 22, 2010.

Ama City is located in the western part of Aichi Prefecture. It measures about 7.8 km from north to south, and about 7.9 km from east to west, with an area of about 27.49 km².

Almost the entire city is at sea level (area where the elevation of the land is lower than the sea surface).

Receiving benefits from the vast Nobi Plain and the rivers that run through it, Ama City has been developed mainly by agriculture.

However, it has further developed as a bedroom suburb of Nagoya City in recent years.

Basic information of Ama City

Population	88,685 (as of September 1, 2017)
Number of households	36,065 (as of September 1, 2017)
Area	27.49 km ²
Municipal organization enforcement	March 22, 2010
Website	http://www.city.ama.aichi.jp

1. Bem-vindo à cidade de Ama

A cidade de Ama foi criada no dia 22 de março de 2010, com a fusão das cidades de Shippo-cho, Miwa-cho e Jimokuji-cho.

A cidade está localizada na região oeste da província de Aichi e tem uma superfície de aproximadamente 27,49 km², com 7,9 km de leste a oeste e 7,8 km de norte a sul.

Quase toda a área da cidade está ao nível do mar (região onde a altura da superfície terrestre está abaixo do nível do mar).

Recebe os benefícios do rio que flue da extensa planície de Nobi e vem se desenvolvendo em torno da agricultura.

Atualmente, tem se desenvolvido como cidade vizinha (região periférica) da cidade de Nagoya.

Dados básicos da cidade de Ama

População	88.685 habitantes (01/Sep/2017)
Número de famílias	36.065 famílias (01/Sep/2017)
Superfície	27,49 km ²
Fundação da cidade	22/Mar/2010
Portal da cidade	http://www.city.ama.aichi.jp

1. 海部市欢迎您

海部市是于 2010 年 3 月 22 日由七宝町、美和町及甚目寺町合并而成。

海部市位于爱知县西部，东西向约有 7.9km，南北向约有 7.8km，面积约 27.49km²。

城市全域几乎都处于零海拔高度（地面的高度低于海平面）。

受宽阔的浓尾平野及流经其间之河川的恩惠，以农业为中心发展至今。

近年来，亦作为名古屋市的近郊（周边地区）得到发展。

海部市的基本信息

人口	88,685 人 (2017/9/1)
家庭数	36,065 户 (2017/9/1)
面积	27.49 km ²
市制实施	2010 年 3 月 22 日
网站	http://www.city.ama.aichi.jp

2. 市内地区一覧

1. 七宝地区

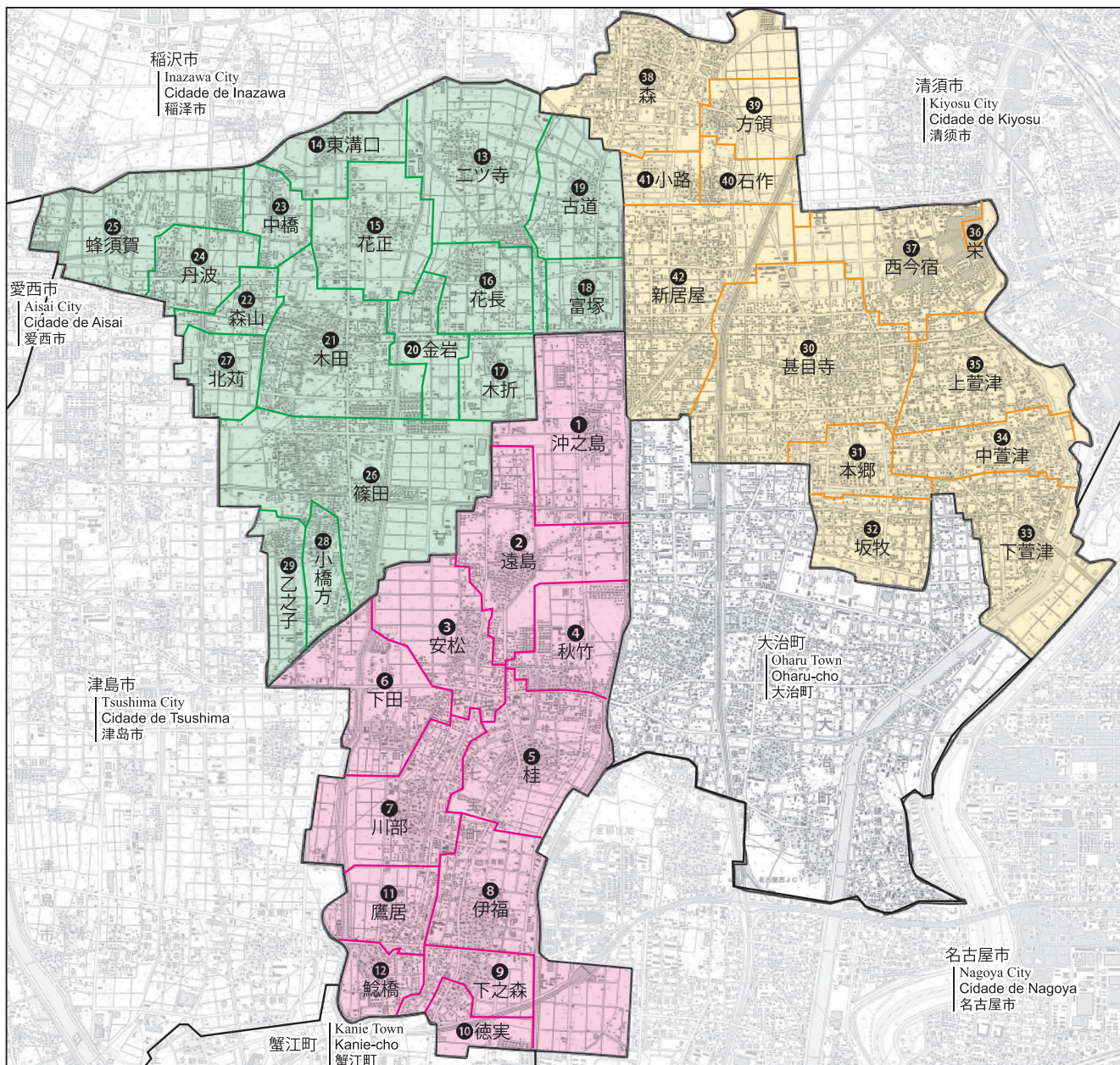
- ① 沖之島 (おきのしま)
- ② 遠島 (とおしま)
- ③ 安松 (やすまつ)
- ④ 秋竹 (あきたけ)
- ⑤ 桂 (かつら)
- ⑥ 下田 (しもだ)
- ⑦ 川部 (かわべ)
- ⑧ 伊福 (いふく)
- ⑨ 下之森 (しものもり)
- ⑩ 徳実 (とくぎね)
- ⑪ 鷹居 (たかい)
- ⑫ 鯉橋 (なまずばし)

2. 美和地区

- ⑬ ニツ寺 (ふたつでら)
- ⑭ 東溝口 (ひがしみぞぐち)
- ⑮ 花正 (はなまさ)
- ⑯ 花長 (はなおさ)
- ⑰ 木折 (きおり)
- ⑱ 富塚 (とみつか)
- ⑲ 古道 (ふるみち)
- ⑳ 金岩 (かないわ)
- ㉑ 木田 (きだ)
- ㉒ 森山 (もりやま)
- ㉓ 中橋 (なかはし)
- ㉔ 丹波 (たんば)
- ㉕ 蜂須賀 (はちすか)
- ㉖ 篠田 (しのだ)
- ㉗ 北苅 (きたがり)
- ㉘ 小橋方 (こばしがた)
- ㉙ 乙之子 (おとのこ)

3. 甚目寺地区

- ⑳ 甚目寺 (じもくじ)
- ㉑ 本郷 (ほんごう)
- ㉒ 坂牧 (さかまき)
- ㉓ 下萱津 (しもかやづ)
- ㉔ 中萱津 (なかかやづ)
- ㉕ 上萱津 (かみかやづ)
- ㉖ 栄 (さかえ)
- ㉗ 西今宿 (にしいまじゅく)
- ㉘ 森 (もり)
- ㉙ 方領 (ほうりょう)
- ㉚ 石作 (いしつくり)
- ㉛ 小路 (しょうじ)
- ㉜ 新居屋 (にいや)



2. District list

1. Shippo district

- ① Okinoshima
- ② Toshima
- ③ Yasumatsu
- ④ Akitake
- ⑤ Katsura
- ⑥ Shimoda
- ⑦ Kawabe
- ⑧ Ifuku
- ⑨ Shimonomori
- ⑩ Tokuzane
- ⑪ Takai
- ⑫ Namazubashi

2. Miwa district

- ⑬ Futatsudera
- ⑭ Higashimizoguchi
- ⑮ Hanamasa
- ⑯ Hanaosa
- ⑰ Kiori
- ⑱ Tomitsuka
- ⑲ Furumichi
- ⑳ Kanaiwa
- ㉑ Kida
- ㉒ Moriyama
- ㉓ Nakahashi
- ㉔ Tanba
- ㉕ Hachisuka
- ㉖ Shinoda
- ㉗ Kitagari
- ㉘ Kobashigata
- ㉙ Otonoko

3. Jimokuji district

- ⑳ Jimokuji
- ㉑ Hongo
- ㉒ Sakamaki
- ㉓ Shimokayazu
- ㉔ Nakakayazu
- ㉕ Kamikayazu
- ㉖ Sakae
- ㉗ Nishiimajuku
- ㉘ Mori
- ㉙ Horyo
- ㉚ Ishitsukuri
- ㉛ Shoji
- ㉜ Niiya

2. Lista das áreas da cidade

1. Área de Shippo

- ① Okinoshima
- ② Toshima
- ③ Yasumatsu
- ④ Akitake
- ⑤ Katsura
- ⑥ Shimoda
- ⑦ Kawabe
- ⑧ Ifuku
- ⑨ Shimonomori
- ⑩ Tokuzane
- ⑪ Takai
- ⑫ Namazubashi

2. Área de Miwa

- ⑬ Futatsudera
- ⑭ Higashimizoguchi
- ⑮ Hanamasa
- ⑯ Hanaosa
- ⑰ Kiori
- ⑱ Tomitsuka
- ⑲ Furumichi
- ⑳ Kanaiwa
- ㉑ Kida
- ㉒ Moriyama
- ㉓ Nakahashi
- ㉔ Tanba
- ㉕ Hachisuka
- ㉖ Shinoda
- ㉗ Kitagari
- ㉘ Kobashigata
- ㉙ Otonoko

3. Área de Jimokuji

- ⑳ Jimokuji
- ㉑ Hongo
- ㉒ Sakamaki
- ㉓ Shimokayazu
- ㉔ Nakakayazu
- ㉕ Kamikayazu
- ㉖ Sakae
- ㉗ Nishiimajuku
- ㉘ Mori
- ㉙ Horyo
- ㉚ Ishitsukuri
- ㉛ Shoji
- ㉜ Niiya

2. 市内地区一覧

1. 七宝地区

- ① 冲之岛
- ② 远岛
- ③ 安松
- ④ 秋竹
- ⑤ 桂
- ⑥ 下田
- ⑦ 川部
- ⑧ 伊福
- ⑨ 下之森
- ⑩ 德实
- ⑪ 鷹居
- ⑫ 鯉桥

2. 美和地区

- ⑬ 二寺
- ⑭ 东沟口
- ⑮ 花正
- ⑯ 花长
- ⑰ 木折
- ⑱ 富塚
- ⑲ 古道
- ⑳ 金岩
- ㉑ 木田
- ㉒ 森山
- ㉓ 中桥
- ㉔ 丹波
- ㉕ 蜂须贺
- ㉖ 篠田
- ㉗ 北苜
- ㉘ 小桥方
- ㉙ 乙之子

3. 甚目寺地区

- ⑳ 甚目寺
- ㉑ 本乡
- ㉒ 坂牧
- ㉓ 下萱津
- ㉔ 中萱津
- ㉕ 上萱津
- ㉖ 荣
- ㉗ 西今宿
- ㉘ 森
- ㉙ 方领
- ㉚ 石作
- ㉛ 小路
- ㉜ 新居屋

3. 市役所本庁舎・分庁舎及び他の業務取扱い施設の案内

あま市役所の庁舎は、本庁舎、甚目寺庁舎にわかれています。庁舎により取り扱い業務が異なりますので、注意してください。また、一部の業務は他の施設で取り扱っています。

【住所】 (→地図 P62)

あま市役所本庁舎 あま市木田戊亥 18 番地 1 (*1)

あま市役所甚目寺庁舎 あま市甚目寺二伴田 76 番地 (*2)

【開庁日時】 月曜日～金曜日 午前 8 時 30 分から午後 5 時 15 分まで

【閉庁日】 土曜日、日曜日、祝日、12 月 29 日から 1 月 3 日まで



市役所本庁舎 (*1)



市役所甚目寺庁舎 (*2)



木田上水道配水管理センター (*3)

施設の主な取り扱い業務

本庁舎 (*1)	防災、消防、税、教育、広報 など
甚目寺庁舎 (*2)	住民登録、ごみ、福祉、社会保障、年金 など
木田上水道配水管理センター (*3)	上水道 (一部地域は除く)、下水道

業務によっては、各サービスセンターで取り扱えるものがありますので、事前にお尋ねください。

美和市民サービスセンター	本庁舎内
甚目寺市民サービスセンター	甚目寺庁舎内
七宝市民サービスセンター	七宝公民館内

【問合せ先】 あま市役所 (本庁舎) TEL 052 - 444 - 1001

3. Ama City main office and other offices

Ama City office consists of two offices: main office, and Jimokuji office. Please note that the services available vary depending on the office. Some services are provided by other facilities.

【Address】 (→Map P63)

Ama City main office 18-1 Kida Inui, Ama City (*1)

Ama City Jimokuji office 76 Jimokuji Nihanden, Ama City (*2)

【Opening hours】 Monday – Friday 8:30 – 17:15

【Closed】 Saturday, Sunday, national holidays, and December 29 to January 3

Major services

Main office (*1)	Disaster prevention, tax payment, education, public relations, etc.
Jimokuji office (*2)	Resident registration, rubbish disposal, welfare work, social security, pension, etc.
Kida waterworks center (*3)	Waterworks (excluding some areas), sewerage.

Some services may be available at the service center of each office regardless of the classification shown above.

Please contact us in advance for details.

Miwa Civic General Service Center	Main office
Jimokuji Civic General Service Center	Jimokuji office
Shippo Civic General Service Center	Shippo Public Hall

【Contact】 Ama City Office (Main office) TEL 052-444-1001

3. Informações sobre o Paço Municipal da Prefeitura e suas Subsedes

O Paço Municipal da Prefeitura de Ama abrange o edifício principal, a subsede de Jimokuji. Atenção! Cada edifício desempenha diferentes funções administrativas. E também, uma parte dos serviços são tratados em uma outra instalação.

【Endereço】 (→Mapa P64)

Paço Municipal da Prefeitura de Ama Ama-shi Kida Inui 18-1 (*1)
Subsede Municipal de Jimokuji Ama-shi Jimokuji Nihanden 76 (*2)

【Horário de atendimento】 Segunda a sexta-feira: 08h30 às 17h15

【Dias fechados】 Sábados, domingos, feriados e dos dias 29 de dezembro a 3 de janeiro

Principais serviços administrativos

Edifício principal (*1)	Prevenção de desastres, bombeiro, impostos, educação, relações públicas, etc.
Subsede municipal de Jimokuji (*2)	Registro civil, lixo, bem-estar, assistência social, pensão, etc.
Kida centro de água potável (*3)	Água potável (com exceção de algumas áreas), esgoto.

Dependendo do serviço administrativo, o centro de serviço de cada subsede municipal poderá atendê-lo, por isso, informe-se antes.

Centro de Serviço Civil de Miwa	Edifício principal
Centro de Serviço Civil de Jimokuji	Subsede municipal de Jimokuji
Centro de Serviço Civil de Shippo	Centro Comunitário de Shippo

【Local para contato】 Prefeitura de Ama (Edifício principal) TEL 052-444-1001

3. 市政府总部行政楼及分部行政楼的介绍

海部市政府的建筑分为总部行政楼、甚目寺行政楼。各行政楼所营科目有所不同，这点请注意。尚有一部分的业务在其他设施进行处理。

【地址】 (→地图 P65)

海部市政府总部行政楼 海部市木田戌亥 18 番地 1 (*1)
海部市政府甚目寺行政楼 海部市甚目寺二伴田 76 番地 (*2)

【办公时间】 周一~周五 上午 8 点 30 分至下午 5 点 15 分

【节假日】 周六、周日、节日及 12 月 29 日至 1 月 3 日期间

各行政楼的主营科目

总部行政楼 (*1)	防灾、消防、税务、教育、宣传等
甚目寺行政楼 (*2)	居民登记、垃圾、福利、社会保障及年金等
木田自来水中心 (*3)	自来水（部分地区除外）及下水道

一些科目亦可在各楼的服务中心办理，请事先咨询为盼。

美和市民服务中心	总部行政楼
甚目寺市民服务中心	甚目寺行政楼
七宝市民服务中心	七宝公民馆

【咨询窗口】 海部市政府（总部行政楼） TEL 052-444-1001

4. 届出・証明



戸籍届出など

(1) 戸籍届出

出生・死亡などがあつた場合は、市役所に届出が必要です。
また、国籍がある国にも届出などが必要になります。

- 婚姻届 → 婚姻したら届出が必要です。 ● 離婚届 → 離婚したら届出が必要です。
- 出生届 → 出生日を含めて 14 日以内に届出が必要です。
- 死亡届 → 死亡の事実を知った日から 7 日以内（国外で死亡したときは 3 か月以内）に届出が必要です。

(2) 外国人住民に係る住民基本台帳制度

外国人住民は、日本人と同様に、住民基本台帳制度の対象になり、住民票が作成されます。

【在留カード】

上陸許可、在留期間更新許可、在留資格変更許可などの在留に係る許可を受けた人などに対して、地方入国管理局で交付されることとなります。永住者については、在留カードの有効期間満了前に地方入国管理局での更新申請が必要です。

【特別永住者証明書】

入管特例法により定められている特別永住者に交付されます。

【住民票を作成する対象者】

適法に 3 か月を超えて在留する外国人で、あま市に住所を有する人。（観光目的など短期滞在者などは除く。）

【問合先】 あま市役所市民課（甚目寺庁舎）	TEL 052 - 444 - 3167
あま市役所美和市民サービスセンター（本庁舎）	TEL 052 - 444 - 0968
あま市役所七宝市民サービスセンター（七宝公民館内）	TEL 052 - 441 - 7117

4. Notification and certificates

Notification of family register etc.

(1) Notification of family register

Births, deaths, etc. should be reported to the City office.

In addition, you should also report details of these to the government of your own country.

- Marriage registration → Submit notification when you get married.
- Divorce registration → Submit notification when you get divorced.
- Birth registration → Submit notification within 14 days including the day of birth.
- Death registration → Submit notification within 7 days after the death is discovered (within 3 months when the person dies outside Japan).

(2) Basic Resident Registration System for foreign residents

The Basic Resident Registration System also applies to foreign residents, similar to the requirements for Japanese residents, and a certificate of residence is created.

【Resident card】

A resident card is issued from the Regional Immigration Bureau to those who are granted permissions required for residence such as landing permission, extension of visa permit, change of status permission, etc. Permanent residents are required to renew their resident card at the Regional Immigration Bureau before it expires.

【Certificate of special permanent resident】

A certificate of special permanent resident is issued for special permanent residents defined in the Special Act on Immigration Control.

【Those for whom the certificate of residence is to be created】

A foreign resident who duly resides for a period exceeding 3 months and has an address in this city (excluding temporary visitors staying for a short period for sightseeing etc.)

【Contact】	
Civic Affairs Section, Ama City office (Jimokuji office)	TEL 052-444-3167
Miwa Civic General Service Center, Ama City office (Main office)	TEL 052-444-0968
Shippo Civic General Service Center, Ama City office (Shippo Public Hall)	TEL 052-441-7117

4. Notificações / Certificados

Notificação de registro domiciliar e outras etc

(1) Notificações de registro domiciliar

É obrigatório notificar o nascimento, morte, etc. na prefeitura municipal. Não se esqueça de notificar também o consulado do seu país.

- Notificação de casamento → Em caso de casamento, efetue a notificação
- Notificação de divórcio → Em caso de divórcio, efetue a notificação
- Notificação de nascimento → Efetue a notificação no prazo de 14 dias, contados a partir do nascimento
- Notificação de óbito → Efetue a notificação dentro de 7 dias (em caso de morte fora do Japão, dentro de 3 meses), contados a partir do dia do conhecimento da morte

(2) Sistema de registro básico de residente para os cidadãos estrangeiros

Os cidadãos estrangeiros também são sujeitos ao sistema básico de residente, assim como os japoneses, e terão seus registros de residente.

【Cartão de residente】

O cartão será expedido pela Secretaria Regional de Imigração a todos os estrangeiros que obtiveram a permissão de desembarque, renovação do período de visto, alteração do status do visto e outras permissões relacionadas à estadia no Japão. Os estrangeiros com visto permanente devem solicitar a renovação do cartão de residente antes do prazo de vencimento do mesmo na Secretaria Regional de Imigração.

【Certificado de Residente Permanente Especial】

Será expedido aos estrangeiros com visto permanente especial estipulado pela Lei de Isenção de Imigração.

【Estrangeiros que receberam o registro de residente】

Os estrangeiros que residem legalmente mais de 3 meses no Japão e tenham um endereço residencial na cidade. (Exceto os turistas e estrangeiros com visto de curto prazo)

【Local para contato】

Departamento de Registro Civil da Prefeitura Municipal de Ama (Subsede municipal de Jimokuji) TEL 052-444-3167
 Centro de Serviço Civil de Miwa da Prefeitura Municipal de Ama (Edifício principal) TEL 052-444-0968
 Centro de Serviço Civil de Shippo da Prefeitura Municipal de Ama (Centro Comunitário de Shippo) TEL 052-441-7117

4. 申报及证明

户籍申报等

(1) 户籍申报

遇出生或死亡等场合，须向市政府进行申报。

同时，在原居住国亦须进行申报等手续办理，请不要遗漏。

- 婚姻申报 → 结婚时，须进行婚姻申报。 ● 离婚申报 → 离婚时，须进行离婚申报。
- 出生申报 → 含生日在内，须在 14 天内进行申报。
- 死亡申报 → 从既成死亡事实之日开始算起的 7 天内（若在境外死亡，为 3 个月内）应进行申报。

(2) 有关外籍居民的居民基本登记制度

外籍居民与日本人同样，作为居民基本登记制度的对象，须办理住民票。

【在留卡】

对于获得入境许可、在日滞留期间更新许可及在日滞留资格变更许可等在日滞留相关许可的外国人，应在地方入境管理局办理并领取使用。已获永久居住权的外国人则须于在留卡有效期限结束前向地方入境管理局递交更新申请。

【特别永住者证明书】

根据入管特例法的规定，交付获特别永久居住权的外国人使用。

【住民票的交付对象】

符合法律规定且在日滞留超过 3 个月，在本市拥有住所的外国人。（以观光等为目的短期滞留人员除外。）

【咨询窗口】	海部市政府市民课（甚目寺行政楼）	TEL 052-444-3167
	海部市政府美和市民服务中心（总部行政楼）	TEL 052-444-0968
	海部市政府七宝市民服务中心（七宝公民馆）	TEL 052-441-7117

(3) 転入・転出・転居届

外国人住民は、日本人と同様に、転入（他の市区町村からあま市に住所を移すこと）・転出（あま市から他の市区町村に住所を移すこと）・転居（あま市内で住所を移すこと）する場合は、届出が必要となります。

届出の手続きには、在留カードまたは特別永住者証明書が必要です。

転出・転入については、住んでいる市区町村に転出届をした後、転入先の市区町村に転入届をする必要があります。

- 転出届 → 転出（予定）日の 14 日前から届出ができます。
- 転入届 → 住み始めた日から 14 日以内に届出が必要です。
- 転居届 → 住み始めた日から 14 日以内に届出が必要です。

**(4) 印鑑登録・証明**

日本では、サインの代わりに石や木などに名前を彫った「印鑑」を使います。自動車、土地・建物の購入など、特に重要な書類に押す印鑑は、登録が必要となります。

印鑑の登録を行うと、登録された印鑑の証明書をもらうことができます。（有料）

【問合先】 あま市役所市民課（甚目寺庁舎）

あま市役所美和市民サービスセンター（本庁舎）

あま市役所七宝市民サービスセンター（七宝公民館内）

TEL 052-444-3167

TEL 052-444-0968

TEL 052-441-7117

(3) Notification for moving-in, moving-out, and change of address

Similar to the requirements for Japanese residents, foreign residents are also required to submit notification when moving in (transfer address in another municipality to Ama City), moving out (transfer address in Ama City to another municipality), and changing address (within Ama City).

A residence card or certificate of special permanent residence is required for the notification process.

When moving-in and -out, you are required to submit a moving-out notification to the municipality where you have lived, and then submit a moving-in notification to the municipality where you will live.

- Moving-out notification → The notification can be submitted from the date 14 days before the (planned) moving-out date.
- Moving-in notification → Submit the notification within 14 days from the date you commence living at the new address.
- Notification of change of address → Submit the notification within 14 days from the date you commence living at the new address.

(4) Certificate of seal registration

In Japan, we use “seals” made of stone or wood with our names engraved instead of signatures. A seal to be used for particularly important documents such as when buying a car or real estate needs to be registered.

When you register the seal, you may apply for a certificate of seal registration (fee applies).

【Contact】

Civic Affairs Section, Ama City office (Jimokuji office)

Miwa Civic General Service Center, Ama City office (Main office)

Shippo Civic General Service Center, Ama City office (Shippo Public Hall)

TEL 052-444-3167

TEL 052-444-0968

TEL 052-441-7117

(3) Notificação de ingresso, saída e mudança

Assim como os japoneses, os estrangeiros que ingressarem (transfiram o endereço residencial de outra cidade para a cidade de Ama), saiam (transfiram o endereço residencial da cidade de Ama para outra cidade) ou mudem (transfiram o endereço residencial dentro da cidade de Ama), deverão efetuar as notificações correspondentes.

Para o procedimento, deverá apresentar o cartão de residente ou o certificado de residente permanente especial.

Sobre a notificação de ingresso e saída, depois de efetuar a notificação de saída na prefeitura da cidade onde residia, deverá notificar à prefeitura da cidade para onde está se mudando.

- Notificação de saída → É possível fazer a notificação 14 dias antes do dia (previsto) da saída
- Notificação de ingresso → Deverá fazer a notificação no prazo de 14 dias do dia da mudança
- Notificação de mudança → Deverá fazer a notificação no prazo de 14 dias do dia da mudança

(4) Registro e certificado de carimbo pessoal

No Japão, em substituição à assinatura, é utilizado um “carimbo pessoal” com o sobrenome gravado sobre madeira ou pedra. Este carimbo é necessário na compra de imóvel e em documentos de particular importância. Ao registrar o carimbo pessoal, poderá receber o certificado do carimbo registrado. (A pagar)

【Local para contato】

Departamento de Registro Civil da Prefeitura Municipal de Ama (Subsede municipal de Jimokuji) TEL 052-444-3167
 Centro de Serviço Civil de Miwa da Prefeitura Municipal de Ama (Edifício principal) TEL 052-444-0968
 Centro de Serviço Civil de Shippo da Prefeitura Municipal de Ama (Centro Comunitário de Shippo) TEL 052-441-7117

(3) 迁入、迁出及迁居申报

外国人与日本人同样，遇迁入（从其他市区町村将住所移入海部市）、迁出（从海部市将住所移往其他市区町村）或迁居（在海部市内移居）时，须进行申报。

在办理申报手续时，须出示在留卡或特别永住者证明书。

对于迁出和迁入，应在原居住的市区町村办理迁出申报后，再在迁入的市区町村办理迁入申报。

- 迁出申报 → 可在迁出（预定）日的 14 天前进行申报。
- 迁入申报 → 应在入住日算起的 14 天内进行申报。
- 迁居申报 → 应在入住日算起的 14 天内进行申报。

(4) 印章登记及证明

在日本，可用刻有姓名的石章或木章等的“印章”来代替签名。在购买汽车或不动产等，对于在重要的文件上加盖的印章，尤其须要进行登记。

进行印章的登记之后，可领取印章已登记之证明书。（收费）

【咨询窗口】 海部市政府市民课（甚目寺行政楼） TEL 052-444-3167
 海部市政府美和市民服务中心（总部行政楼） TEL 052-444-0968
 海部市政府七宝市民服务中心（七宝公民馆） TEL 052-441-7117

5. 生活一般

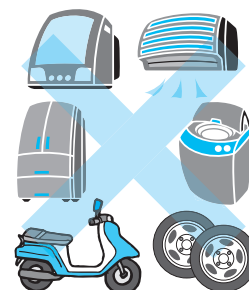
ごみ

(1) ごみの分け方・出し方

家庭のごみは、市町村の単位で収集しています。あま市では、ごみの分け方、出し方が決まっています。ごみの出し方に関するパンフレットなどを参考に、収集場所・曜日・時間、ごみの分別方法について、事前に確認しておいてください。(分け方・出し方を守っていないごみは、収集しません。)

○注意事項

- ごみは、あま市が指定したごみ袋で出してください。なお、ごみ袋は、「可燃ごみ用」、「プラスチックごみ用」、「不燃ごみ用」に分かれていますので、中身を間違えないようにごみ袋を使用してください。
※他市町村のごみ袋は使用できませんので、注意してください。
- ごみ袋は、コンビニエンスストアなど、ごみ袋等取扱店で購入してください。
- 収集場所・曜日・時間は、市役所の他、近所の人や住んでいる家の管理者などにも確認してください。
- テレビ、エアコン、冷蔵庫、洗濯機、乾燥機、バイク、タイヤなどは収集しませんので、注意してください。
- また、パンフレット等の他、右のQRコードからも詳しい内容が確認できます。



QRコード



<https://amagomi.com/bunbetsu/>

【問合先】 あま市役所環境衛生課（甚目寺庁舎） TEL 052 - 444 - 3132

5. General living information

Rubbish

(1) Separation and disposal of rubbish

Household rubbish is collected in each of the municipalities. Separation and disposal methods are determined by Ama City. Please refer to the leaflet about rubbish disposal and check the collection place, day, and time, and how to separate rubbish in advance. (If rubbish is separated or disposed of incorrectly, it will not be collected.)

○Precautions

- Use a rubbish bag specified by Ama City. There are different bags for burnable, non-burnable and plastic garbage.
Please make sure to use the correct bag.
* Please note that garbage bags designated by other municipalities will not be collected.
- Specified rubbish bags are available at convenience stores and other authorized shops.
- Please check with City Hall staff or your neighbors about where the collection point is.
- Television, air conditioners, refrigerators, washing machines, laundry dryers, motorcycles, tires, etc. are not collected.
- You can check for more information through the QR code on the right.



<https://amagomi.com/bunbetsu/>

【Contact】

Environmental Hygiene Section, Ama City office (Jimokuji office)

TEL 052-444-3132

5. Vida cotidiana em geral

Lixo

(1) Seleção e descarte de lixo

O lixo doméstico é coletado por bairro. Na cidade de Ama, existem formas determinadas de seleção e descarte de lixo. Utilize o calendário de descarte de lixo e confira antecipadamente o local da coleta, dia da semana, horário e as formas de seleção de lixo. (O lixo selecionado e/ou descartado de forma errada não é coletado.)

○ Precauções

- O lixo deve ser descartado dentro dos sacos de lixo designados pela cidade de Ama. E ainda, utilize os sacos de lixo de modo a não errar o conteúdo, pois eles estão divididos em sacos para: lixo incinerável, lixo plástico, lixo não incinerável.
 - * Tome cuidado pois não é possível a utilização de sacos de lixo designados de outros órgãos autônomos.
- Os sacos de lixo designados são vendidos nas lojas de conveniência e outras lojas autorizadas.
- Confirme o local da coleta na prefeitura e também com as pessoas da vizinhança.
- Atenção! Televisão, ar-condicionado, geladeira, máquina de lavar, máquina de secar roupas, moto, pneus, etc. não são coletados pela cidade.
- É possível verificar o conteúdo, também a partir do código QR à direita.



<https://amagomi.com/bunbetsu/>

【Local para contato】

Departamento de Meio Ambiente e Higiene Pública da Prefeitura Municipal de Ama
(Subsede municipal de Jimokuji) TEL 052-444-3132

5. 普通民生

垃圾

(1) 垃圾的分类及丢弃方法

家庭垃圾是以市町村为单位来进行的收运。在海部市，各地区对垃圾的分类及丢弃方法作有规定。请参考垃圾丢弃方法等相关手册，并在事前对堆积场所、丢弃日、时间段及垃圾的分类方法进行掌握。（对违反规定的垃圾则不进行收运。）

○注意事项


- 请使用海部市指定的垃圾袋。垃圾袋分为可燃垃圾专用、塑料垃圾专用及不可燃垃圾专用，在使用时不要装错垃圾。
 - ※ 不可使用其他自治体指定的垃圾袋，这点请注意。
- 指定垃圾袋请在便利店或销售指定垃圾袋的商店等进行购买。
- 对于堆积场所，除了向市政府了解外，也请向附近的邻居等进行了解为盼。
- 对电视机、空调、电冰箱、洗衣机、烘干机、摩托车及轮胎等不作收运，这点请注意。
- 通过右边的 QR 代码，也可了解详细内容。



<https://amagomi.com/bunbetsu/>

【咨询窗口】 海部市政府环境卫生课（甚目寺行政楼） TEL 052-444-3132

(2) ごみの収集

- **可燃ごみ** (生ごみ、紙くず、草などの他、一般的な廃プラスチックごみ、少しでも汚れているプラスチック製容器包装)
【回数】 毎週 2 回
- **プラスチックごみ**  (プラマーク) のある全く汚れていないプラスチック製容器包装 (カップ・パック類、レジ袋、食品トレイ、発泡スチロールなど)
【回数】 毎週 1 回
- **不燃ごみ** (ガラス類、陶磁器類、金属類、ゴム類など、又はそれらを含むごみ)
【回数】 毎月 1 回
- **資源ごみ** (ビン類「色により 3 種類に分別」、カン類、ペットボトル類、紙・布類、乾電池類、スプレー缶・ガス缶、ライター類)
【回数】 毎月 1 回
- **粗大ごみ** (机、自転車、布団、家具など)
【回数】 毎月 1 回



電話又はインターネットによる事前申込と粗大ごみシール (1 枚 200 円) が必要になります。

【電話】 粗大ごみ受付センター TEL 052 - 444 - 0303

【受付時間】 月～金：午前 9 時から午後 7 時まで

土・日・祝：午前 9 時から午後 5 時まで

※ 12 月 25 日から 1 月 5 日までは、受付・収集ともにお休み

【インターネット】 <http://amagomi.com/form/toppage.aspx>

市公式ウェブサイトのトップページ上の「粗大ごみ受付センター」アイコンをクリックして予約画面へ移動。また、右の QR コードからも詳しい内容が確認できます。


QR コード



<https://amagomi.com/bunbetsu/>

【問合せ先】 あま市役所環境衛生課 (甚目寺庁舎) TEL 052 - 444 - 3132

(2) Collection of rubbish

- **Burnable rubbish** (Kitchen waste, Paper scraps, Grass, Dirty- plastics, etc.)
【Collection】 Twice/week
- **Plastics**  Clean plastic containers and packaging with "Pla-mark" (Cups, Packaging, Plastic bags, Food trays, Polystyrene, etc.)
【Collection】 Once/week
- **Non-burnable** (Glass, Porcelain, Metals, Rubber products, garbage including these, etc.)
【Collection】 Once/month
- **Recyclable** (Bottles --- classified into 3 types according to color, Cans, PET bottles, Paper, Cloth, Dry cells, Spray and Gas can, Cigarette lighter)
【Collection】 Once/month
- **Large items** (Desks, Bicycles, Futons, Furniture, etc.)
【Collection】 Once/month

Pre-arrangement by telephone or internet, and a sticker for large-sized waste (200 yen) is required.

【Contact】 The reception is only in Japanese.

Phone 052-444-0303 Weekday 9:00-19:00 Weekend 9:00-17:00

* Day off of contact and collection is from December 25 to January 5

WEB <http://amagomi.com/form/toppage.aspx>

You can check for more information through the QR code on the right.




<https://amagomi.com/bunbetsu/>

【Contact】

Environmental Hygiene Section, Ama City office (Jimokuji office)

TEL 052-444-3132

(2) Coleta de lixo

- **Lixo incinerável** (Lixo orgânico, Pedacos de papel, Ervas daninhas, Plásticos-sujos, etc.)
【Frequência】 2 vezes por semana
- **Lixo plástico**  recipientes e embalagens de plástico e que possuem a marca de plástico que não estão nem um pouco sujos. (Recipientes e embalagens plásticas, Sacos de plástico, Bandejas de produtos alimentícios, Isopor, etc.)
【Frequência】 1 vez por semana
- **Lixo não-incinerável** (Vidro, Cerâmica e similares, Metais, Produtos de borracha, etc. e também, os lixos que incluem estes itens.)
【Frequência】 1 vez por mês
- **Lixo reciclável** (Garrafas de vidro “separadas em 3 tipos conforme a cor do vidro”, Latas, Garrafas pet, Papéis usados, Pilhas secas, etc.)
【Frequência】 1 vez por mês
- **Lixo volumoso** (Mesas, Bicicletas, Cobertores, Móveis, etc.)
【Frequência】 1 vez por mês
É necessária uma prévia solicitação por telefone e uma etiqueta de descarte de lixo volumoso (uma etiqueta = 200 ienes).
【contato】 A recepção é somente em japonês.
TEL 052-444-0303 Dia da semana 9:00-19:00 Feriados 9:00-17:00
* Exceto aos dias 25 de dezembro a 5 de janeiro.
WEB <http://amagomi.com/form/toppage.aspx>
É possível verificar o conteúdo, também a partir do código QR à direita.




<https://amagomi.com/bunbetsu/>

【Local para contato】

Departamento de Meio Ambiente e Higiene Pública da Prefeitura Municipal de Ama
(Subsede municipal de Jimokuji) TEL 052-444-3132

(2) 垃圾的收运

- **可燃垃圾** (厨余垃圾、纸屑及草、脏的塑料等)
【次数】每周 2 次
- **塑料垃圾**  带有塑料包装容器回收标志的完全干净的塑料包装容器。(不脏、杯、包类、塑料装类、食品托盘及泡沫聚苯乙烯等)
【次数】每周 1 次
- **不可燃垃圾** (玻璃、陶瓷类、金属类及橡胶制品等)
【次数】每月 1 次
- **资源垃圾** (空瓶 “根据颜色划分为 3 类”、空罐、聚酯瓶、旧纸及干电池)
【次数】每月 1 次
- **大型垃圾** (桌子、自行车、棉被及家具等)
【次数】每月 1 次
应事先电话联系申请且须贴上大型垃圾贴纸 (1 张 200 日元)。
【受理】受理业务仅限使用日语。
TEL 052-444-0303 平日 9:00-19:00 假日 9:00-17:00
※ 节日及 12 月 25 日至 1 月 5 日期间除外。
WEB <http://amagomi.com/form/toppage.aspx>
通过右边的 QR 代码, 也可了解详细内容。



<https://amagomi.com/bunbetsu/>

【咨询窗口】 海部市政府环境卫生课 (甚目寺行政楼) TEL 052-444-3132

上水道・下水道

(1) 上水道・下水道の開始など

上水道・下水道とも使用の開始・中止などは事前に手続きが必要となります。手続き先は、お住まいの地区により異なりますので、お住まいの住所に応じて、手続きを行ってください。なお、下水道は、地域によって整備されていないところがあります。



(2) 使用料について

上下水道料金は、2か月ごとに請求されます。納付書の裏面に記載されている、納付場所（金融機関、コンビニエンスストア、市役所会計課窓口など）で支払ってください。

《上水道に関するお問い合わせ》

○あま市上水道課

[七宝地区] 全域 ※ P4 参照 [美和地区] 全域 ※ P4 参照
[甚目寺地区] 西今宿の一部、栄 ※ P4 参照

あま市役所上水道課（木田上水道配水管理センター） TEL 052-441-7115

○名古屋市上下水道局

[甚目寺地区] 甚目寺、本郷、坂牧、下萱津、中萱津、上萱津、西今宿の一部、森、方領、石作、小路、新居屋
※ P4 参照

名古屋市上下水道局お客さま受付センター TEL 052-884-5959

《下水道に関するお問い合わせ》

○あま市下水道課

あま市役所下水道課（木田上水道配水管理センター） TEL 052-441-7116

Waterworks and sewerage

(1) Commencing waterworks and sewerage services, etc.

A specific procedure is required to commence and terminate services for waterworks and sewerage. The window for the procedure varies depending on the district you live in. Please complete the appropriate procedure for your address. The sewerage service is not available in some areas.

(2) Rates

The rates for waterworks and sewerage are to be charged every other month. Pay the rates at the location listed on the back of the bill (financial institutions, convenience stores, City office Accounting Section counter, etc).

《Inquiries about waterworks》

○Ama City Waterworks Section

[Shippo district] Entire area *4: See page 4.
[Miwa district] Entire area *4: See page 4.
[Jimokuji district] A part of Nishiimajuku and Sakae *4: See page 4.

Waterworks Section, Ama City office (Kida waterworks center) TEL 052-441-7115

○Nagoya City Waterworks & Sewerage Bureau

[Jimokuji district] Jimokuji, Hongo, Sakamaki, Simokayazu, Nakakayazu, Kamikayazu, a part of Nishiimajuku, Mori, Horyo, Ishizukuri, Shoji, and Niiya *4: See page 4.

Customer Service Center, Nagoya City Waterworks & Sewerage Bureau TEL 052-884-5959

《Inquiries about sewerage》

○Ama City Sewerage Section

Sewerage Section, Ama City office (Kida waterworks center) TEL 052-441-7116

Água e esgoto

(1) Início de abastecimento de água e esgoto etc

Deverá efetuar os procedimentos necessários para solicitar o início e interrupção do abastecimento de água e esgoto. O local para efetuar os procedimentos depende da área onde viva, por isso, efetue os procedimentos em conformidade com as exigências da área onde reside. A rede de esgoto ainda não foi instalada em todas as áreas, consequentemente algumas áreas têm a rede de esgoto instalada outras não.

(2) Tarifas de consumo

As tarifas de água e esgoto são cobradas juntas a cada dois meses. Efetue o pagamento num dos locais indicados no verso da conta (bancos, lojas de conveniência ou guichê do departamento contábil da Prefeitura Municipal, etc)

《Informações sobre água》

○ Departamento de Água Potável da Prefeitura Municipal de Ama

[Área de Shippo] Todas as áreas *Vide P4

[Área de Miwa] Todas as áreas *Vide P4

[Área de Jimokuji] Uma parte de Nishiimajuku, Sakae *Vide P4

Departamento de Água Potável da Prefeitura Municipal de Ama (Kida centro de água potável) TEL 052-441-7115

○ Secretaria de Abastecimento de Água e Esgoto da Cidade de Nagoya

[Área de Jimokuji] Jimokuji, Hongo, Sakamaki, Shimokayazu, Nakakayazu, Kamikayazu, uma parte de Nishiimajuku, Mori, Horyo, Ishizukuri, Shoji, Niiya *Vide P4

Centro de Atendimento ao Cliente da Secretaria de Abastecimento de Água e Esgoto da cidade de Nagoya TEL 052-884-5959

《Informações sobre esgoto》

○ Departamento de Água Potável e Esgoto da cidade de Ama

Departamento de Água Potável e Esgoto da Prefeitura Municipal de Ama (Kida centro de água potável) TEL 052-441-7116

自来水及下水道

(1) 自来水及下水道的启用等

在启用或中止使用自来水及下水道之前，都必须进行手续办理。手续受理处因居住地区而不同，请根据居住地在来办理手续。此外，因地域的不同，一些地区的下水道尚不完备。

(2) 关于收费

每2个月缴纳一次费用，是自来水与下水道的合计使用金额。请前往缴费书背面所记载的缴费场所（金融机关、便利店或市政府会计课窗口等）进行支付。

《自来水相关咨询》

○海部市自来水课

[七宝地区] 全域 ※ 参阅 P4

[美和地区] 全域 ※ 参阅 P4

[甚目寺地区] 西今宿的部分地区、荣 ※ 参阅 P4

海部市政府自来水课（木田自来水中心） TEL 052-441-7115

○名古屋市上下水道局

[甚目寺地区] 甚目寺、本乡、坂牧、下萱津、中萱津、上萱津、西今宿的部分地区、森、方领、石作、小路、新居屋 ※ 参阅 P4

名古屋市上下水道局用户受理中心 TEL 052-884-5959

《下水道相关咨询》

○海部市下水道课

海部市政府下水道课（木田自来水中心） TEL 052-441-7116

保育

(1) 保育園等

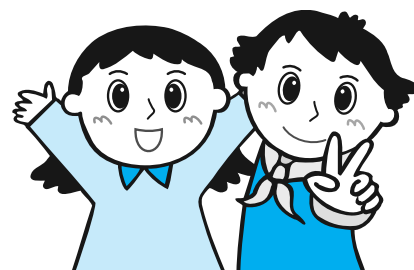
保育園（認定こども園の2・3号認定含む）は、保護者が働いていたり病気にかかっているなどの理由で、昼間家庭内で保育することができない0歳から小学校就学前の乳幼児を、保護者に代わって保育することを目的とする児童福祉施設です。保育園へ入園するには、市役所での申し込み手続きが必要です。

- **保育時間** 午前8時から午後4時まで（土曜日は正午まで）。ただし、保護者の就労時間などにより延長保育が必要と認めた場合は、開園時間の範囲内で保育します。
- **保育料** 基本的には父母の市町村民税の課税状況をもとに市が決定しますが、家庭によってそれぞれ異なります。また、児童の年齢によっても変わります。

(2) 児童クラブ

保護者が労働などにより昼間家庭で保育ができない小学校1年生から6年生までの児童に対し、放課後から夕方まで、適切な遊びと生活の場を与えて安全に保護し、児童の健全な育成を図る事業です。

- **開所時間** 下校後から午後7時まで。ただし、学校休業日（土曜日、学校代休日、および春休み、夏休み、冬休みの期間中）は、午前7時30分から午後7時までです。また、閉所日は、日曜日、祝日、12月29日から1月3日までです。
- **負担金** 通常5,000円（8月のみ8,000円）となります。ただし、利用する時期などによって変わります。



※ 午前7時30分から8時及び午後6時30分から7時のご利用は別に延長料金が掛かります。

【問合先】 あま市役所子育て支援課（甚目寺庁舎） TEL 052-444-3173

Nursery

(1) Nursery school etc.

A nursery school, including certified children center No. 2 and 3 is a child welfare facility that cares for children aged 0 to elementary school entry age, when parents are unable to look after them at home during the daytime because of work, sickness, etc. You need to apply for entrance to a nursery school at the City office.

- **Nursing hours** 8:00 to 16:00 (to noon on Saturdays). Extendable within opening hours if it is approved that extension of nursing hours is required because of the working hours of parents etc.
- **Fee** Ama City determines the nursing fee according to the ward tax imposed on the parents, as a rule. The fee varies depending on the families and the age of the children.

(2) After School Club

This is a service to provide children in the lower grades (1st to 6th grades) whose parents are hard to look after them during the daytime due to work etc., with appropriate locations for playing and living after school hours until the evening, in order to protect them safely and promote healthy development.

- **Opening hours** After school – 19:00. 7:30 – 19:00 when school is closed (Saturdays, compensatory holidays of school, and during spring, summer and winter vacation).
Closed on Sundays, national holidays, and December 29 to January 3.
- **Cost** 5,000 yen (8,000 yen in August only). However, may vary depending on the time of year.

* An additional fee is required for extended services from 7:30-8:00 and 18:30-19:00.

【Contact】 Parenting Support Section, Ama City office (Jimokuji office) TEL 052-444-3173

Cuidados infantis

(1) Creches ect

As creches inclui o Jardim Infantil reconhecido no 2 e no 3 são instituições de bem-estar que têm como objetivo cuidar das crianças em lugar dos pais e responsáveis quando estes trabalham, estejam doentes ou por um outro motivo não possam cuidar dos filhos durante o dia em casa. Para a matrícula, deverá fazer a inscrição na prefeitura municipal.

- Horário de atendimento das creches O horário é das 08h00 às 16h00 (aos sábados, até às 12h00). No entanto, caso seja necessária uma extensão devido ao horário de trabalho ou por algum outro motivo, a criança poderá ficar sob os cuidados da creche até o horário tolerado pela creche.
- Preço dos serviços da creche Normalmente, o valor é definido pela prefeitura com base nas condições de tributação do imposto de moradia municipal dos pais, no entanto, este valor varia conforme a família. Além disso, a idade da criança também influi no preço da creche.

(2) Clube infantil

É uma iniciativa que procura cultivar o crescimento sadio da crianças, num local seguro onde os alunos das 1^a. até 6^a. séries, cujos pais estejam ausentes durante o dia devido ao trabalho ou outro motivo, possam se entreter depois das aulas até o final da tarde.

- Horário de funcionamento Depois das aulas até 19h00. No entanto, nos dias sem aula (sábados, dias compensados, férias de primavera, férias de verão, férias de inverno,) o atendimento é das 07h30 às 19h00. Não funciona aos domingos, feriados e dos dias 29 de dezembro até 3 de janeiro.
- Preço cobrado Normalmente, 5.000 ienes (somente em agosto, 8.000 ienes). No entanto, o valor depende da época de utilização e outros fatores.

* An additional fee is required for extended services from 7:30 am to 8:00 am, and from 6:30 pm to 7:00 pm.

【Local para contato】

Departamento de Apoio à Educação dos Filhos da Prefeitura Municipal de Ama (Subsede municipal de Jimokuji) TEL 052-444-3173

保 育

(1) 保育园等

保育园（含认证幼儿园的2、3号）属于针对因监护人的在职或疾病等缘故而无法于昼间在家中看护的0岁至小学学龄前的婴幼儿进行代为看护为目的的儿童福利设施。保育园的入园须在市政府办理申请手续。

- 保育时间 上午8点至下午4点（周六至中午为止）。但是，若因监护人的上班时间等而被允许延长保育时间的情况下，其延长部分也应在开园时间段内。
- 保育费用 基本上依据父母的市町村民税的课税状况，由市里进行决定，但根据家庭状况费用会有所不同。根据儿童的年龄费用亦会有所不同。

(2) 儿童俱乐部

针对因就职等而昼间无法居家之监护人的小学1年级至6年级学生儿童，在从放学后至傍晚为止的时间段中，为其提供适当的玩耍与生活空间安全地保护儿童，以谋求儿童健康成长的事业。

- 开馆时间 放学后至下午7点。在学校的休课日（周六、学校节假日、春假、暑假及寒假等期间中）则为上午7点30分至下午7点。闭馆日为周日、节日及12月29日至1月3日期间。
- 费用 平时5,000日元（仅8月为8,000日元）。费用将因使用时期等因素而有所不同。

※ 上午7点30分至8点以及下午6点30分至7点的时间段的使用，则需另收延时费用。

【咨询窗口】 海部市政府育儿支援课（甚目寺行政楼） TEL 052-444-3173

学 校

(1) 日本の小・中学校制度

日本の公立学校は、4月から始まり翌年3月に終わります。公立小学校は6年制、中学校は3年制です。日本人は、この9年間は義務教育（法律などで定められた教育）です。

外国人については、義務教育ではありませんが、希望すれば日本の小・中学校に通うことができます。学校に通う場合は、住所地によって決められた学校（原則年齢にあった学年）に入ることになります。公立の小・中学校に入学を希望するときは、市役所（教育委員会学校教育課）に申し込みが必要です。

(2) 市内の小・中学校

○小学校

- [七宝地区] 七宝小学校、宝小学校、伊福小学校、秋竹小学校
- [美和地区] 美和小学校、正則小学校、篠田小学校、美和東小学校
- [甚目寺地区] 甚目寺小学校、甚目寺南小学校、甚目寺東小学校、甚目寺西小学校

○中学校

- [七宝地区] 七宝中学校、七宝北中学校
- [美和地区] 美和中学校
- [甚目寺地区] 甚目寺中学校、甚目寺南中学校



【問合先】 あま市役所学校教育課（本庁舎） TEL 052 - 444 - 0902

School

(1) Elementary and junior high school system in Japan

The school year for public schools in Japan is from April to March. Elementary school employs a 6-year system and junior high school a 3-year system. These 9 years in total are compulsory education for Japanese.

Foreign residents may go to elementary and junior high schools if they want, although it is not compulsory.

When they go to school, they need to enter the school specified depending on their address (in a grade appropriate for their age, as a rule).

If you want to go to public elementary or junior high school, you need to apply for entrance at the City office (School Education Section, Board of Education).

(2) Elementary and junior high schools in Ama City

○ Elementary school

- [Shippo district] Shippo Elementary School, Takara Elementary School, Ifuku Elementary School, Akitake Elementary School,
- [Miwa district] Miwa Elementary School, Masanori Elementary School, Shinoda Elementary School, Miwa Higashi Elementary School
- [Jimokuji district] Jimokuji Elementary School, Jimokuji Minami Elementary School, Jimokuji Higashi Elementary School, Jimokuji Nishi Elementary School

○ Junior high school

- [Shippo district] Shippo Junior High School, Shippo Kita Junior High School
- [Miwa district] Miwa Junior High School
- [Jimokuji district] Jimokuji Junior High School, Jimokuji Minami Junior High School

【Contact】

School Education Section, Ama City office (Main office)

TEL 052-444-0902

Escolas

(1) Sistema japonês de ensino primário e ginásial

O ano letivo das escolas públicas do Japão, começa em abril e termina em março do ano seguinte. A escola primária compreende 6 anos e a escola ginásial, 3 anos, ou seja o ensino é obrigatório corresponde a um período de 9 anos para a população japonesa.

O ensino não é obrigatório para os estrangeiros mas, caso desejem, as crianças estrangeiras podem frequentar as escolas primária e ginásial. Caso frequente uma escola, a escola é determinada pelo endereço residencial, e via de regra, a criança ingressa no ano correspondente à sua idade.

Caso deseje ingressar numa escola pública primária ou ginásial do Japão, deverá fazer a inscrição na prefeitura municipal (Departamento de Educação Escolar do Conselho de Educação).

(2) Escolas primárias e ginásiais da cidade

○ Escolas primárias

[Área de Shippo] Escola Primária Shippo, Escola Primária Takara, Escola Primária Ifuku, Escola Primária Akitake

[Área Miwa] Escola Primária Miwa, Escola Primária Masanori, Escola Primária Shinoda, Escola Primária Miwa Higashi

[Área de Jimokuji] Escola Primária Jimokuji, Escola Primária Jimokuji Minami, Escola Primária Jimokuji Higashi, Escola Primária Jimokuji Nishi

○ Escolas ginásiais

[Área de Shippo] Escola Ginásial Shippo, Escola Ginásial Shippo Kita

[Área de Miwa] Escola Ginásial Miwa

[Área de Jimokuji] Escola Ginásial Jimokuji, Escola Ginásial Jimokuji Minami

【Local para contato】

Departamento de Educação Escolar da Prefeitura Municipal de Ama (Edifício principal) TEL 052-444-0902

学 校

(1) 日本的小学及中学制度

日本の公立学校是从4月至翌年3月为一学年。公立小学为6年制，中学则为3年制。日本国民可享受此间的9年义务教育。

对外国人而言，虽非义务教育，但若有需要的话，仍可在日本的小学及中学就学。

所入学校根据住所的所在地而定（原则上分配到与年龄相适应的年级）。

若要求在公立小学或中学就学，则须向市政府（教育委员会学校教育课）提交申请。

(2) 市内的小学及中学

○小学

[七宝地区] 七宝小学、宝小学、伊福小学、秋竹小学

[美和地区] 美和小学、正则小学、篠田小学、美和东小学

[甚目寺地区] 甚目寺小学、甚目寺南小学、甚目寺东小学、甚目寺西小学

○中学

[七宝地区] 七宝中学、七宝北中学

[美和地区] 美和中学

[甚目寺地区] 甚目寺中学、甚目寺南中学

【咨询窗口】 海部市政府学校教育课（总部行政楼） TEL 052-444-0902

税

日本の税金は、大きく分けて、国税、都道府県税、市町村税となります。市役所でお取り扱いできるのは市町村税（市税）となります。国税、都道府県税は、市役所では取り扱いできません。

(1) 市税の種類

○個人市民税

個人の前年の所得等にかかる税金で、1年以上日本に住んでいる外国人は、一定の所得があれば、日本人と同じように税金を納める義務があります。一定の金額で課税される均等割と所得に応じて課税される所得割からなっています。

○法人市民税

市内に事務所、事業所がある法人などにかかる税金で、法人の規模に応じて課税される均等割と法人の所得に応じて課税される法人税割からなっています。

○固定資産税

1月1日現在所有している土地・家屋などに対して課税される税金です。

○軽自動車税

4月1日現在で、市内に軽自動車などを所有している人に対して課税される税金です。

(2) 納付方法

定められた納付期限までに、指定された金融機関などで支払ってください。



【問合先】 あま市役所税務課（本庁舎） TEL 052 - 444 - 0509

Tax

Taxes in Japan are roughly categorized into a national tax, prefectural resident tax, and municipal resident tax. City office only handles the municipal resident tax. Note carefully that matters related to national taxes and prefectural resident taxes are not accepted at City office.

(1) Types of municipal resident tax

○Municipal individual tax

This is a tax imposed on an individual's income for the previous year. Those who have lived in Japan for 1 year or longer and have a specific income are required to pay taxes in the same manner as Japanese residents. The individual municipal resident tax consists of a per capita basis component that imposes a fixed amount of tax, and an income basis component that imposes a tax at a rate according to taxable income.

○Municipal corporation tax

This is a tax imposed on a corporation that has an office, plant, etc. in Ama City, and consists of a per capita basis component that imposes a tax according to the corporation's size, and an income basis component that imposes a tax at a rate according to the taxable income of the corporation.

○Real estate tax

This tax is imposed on land, houses, etc. owned as of January 1 every year.

○Light vehicle tax

This tax is imposed on light vehicles owned by residents of Ama City as of April 1 every year.

(2) How to pay your taxes

Taxes may be paid at the specified financial institution etc. by the specified payment deadline.

**【Contact】
Tax Affairs Section, Ama City office (Main office) TEL 052-444-0509**

Impostos

Grosso modo, os impostos no Japão são divididos em imposto nacional, imposto provincial e imposto municipal. A prefeitura municipal administra o imposto municipal. Atenção! O imposto nacional e o imposto provincial não são administrados pela prefeitura municipal.

(1) Tipos de impostos municipais

○ Imposto municipal de pessoa física

É um imposto cobrado de pessoas físicas sobre a renda do ano anterior e todas as pessoas que vivam mais de um ano no Japão, e tenham um rendimento regular, têm a mesma obrigação dos japoneses de pagar os impostos. Este imposto é composto pelo valor proporcional cobrado sobre um valor fixo e pelo valor sobre o rendimento.

○ Imposto municipal de pessoa jurídica

É um imposto cobrado de pessoas jurídicas que têm escritório ou outro empreendimento na cidade, sendo cobrado sobre um valor fixo conforme a dimensão do negócio e sobre o rendimento.

○ Imposto de bens imobiliários

É um imposto cobrado sobre terrenos, casas e outros bens imobiliários que possuam na data de 1º de janeiro.

○ Imposto de automóveis de pequeno porte

É um imposto cobrado de pessoas que possuem automóvel de pequeno porte, etc. na cidade na data de 1º de abril

(2) Formas de pagamento

Os impostos devem ser pagos dentro do prazo de vencimento numa das instituições financeiras designadas.

【Local para contato】

Departamento de Serviços Fiscais da Prefeitura Municipal de Ama (Edifício principal) TEL 052-444-0509

税 务

日本の税金可粗分为国税、都道府县税及市町村税。在市政府可缴纳的是市町村税（市税）。对于国税和都道府县税，市政府则不作受理，这点请注意。

(1) 市税的种类

○个人市民税

个人在前一年的所得税，在日本居住1年以上的外国人若有一定的收入，便与日本人一样有纳税的义务。税金由固定金额的均等税及根据收入而定的所得税而组成。

○法人市民税

针对在市内拥有事务所或事业所的法人等的课税，由基于法人规模界定的均等税及根据法人所得界定的法人税而组成。

○固定资产税

针对1月1日当时所拥有之土地和住宅等的所课税金。

○小型汽车税

针对4月1日当时在市内拥有小型汽车等人员的所课税金。

(2) 缴纳方法

请在指定缴纳期限前，前往指定金融等机关进行缴纳。

【咨询窗口】 海部市政府税务课（总部行政楼） TEL 052-444-0509